

Performance Examination (currently in Arabic, Mandarin, and Spanish)

CHI™ Exam Structure

The Certified Healthcare Interpreter™ (CHI™) exam consists of the following items:

- **Consecutive Interpreting** - four (4) bidirectional vignettes, i.e. recordings of a conversation between a patient and a healthcare provider
- **Simultaneous Interpreting** - two unidirectional vignettes; one is a monolog in English, and the other - in the corresponding non-English language
- **Sight Translation** - three paragraphs in English, i.e. excerpts from three different healthcare documents
- **Written Translation** - a multiple choice question with one correct answer: the prompt is a short text in English, and the four options are its translations into the corresponding non-English language.



For more information, see *Report on CCHI's 2016 JTA Study* at:

http://www.chicertification.org/images/pdfs/CCHI_JTA2016_Report.pdf

CCHI
1725 I Street NW, Suite 300
Washington, DC 20006
info@CCHIcertification.org
www.CCHIcertification.org

©2017, CCHI

Domain VI. Interpret in Healthcare Settings	Percent of Test
---	-----------------

1. Consecutive Interpreting	75%
--	------------

Knowledge of:

- Terminology, idioms, usage, and cultural significance
- Structure and grammar of working languages

Skills in:

- Retaining and recalling information in short-term memory
- Notetaking
- Listening actively
- Communicating fluently in working languages
- Hearing and discerning dialects
- Maintaining accuracy and transparency
- Maintaining the register
- Reducing interpreter accent to avoid impact on understanding
- Self-monitoring for comprehension and output
- Anticipatory listening

2. Simultaneous Interpreting	14%
---	------------

Knowledge - same as for Consecutive Interpreting

Skills in:

- Listening, processing, and interpreting simultaneously
- The rest - same as for Consecutive Interpreting

3. Sight Translation	9%
-----------------------------------	-----------

Knowledge of:

- Healthcare documents that are appropriate for sight translation
- Sight translation protocols
- The rest - same as for Consecutive Interpreting

Skills in:

- Reading and comprehending written text in English
- Converting written text into the spoken or signed target language
- Anticipatory reading
- Maintaining accuracy and transparency
- Maintaining the register
- Reducing interpreter accent to minimize impact on understanding
- Self-monitoring output

4. Written Translation	2%
-------------------------------------	-----------

Knowledge of:

- Healthcare documents that are appropriate for written translation
- Written translation protocols
- The rest - same as for Consecutive Interpreting

Skills in:

- Reading and comprehending written text in source and target languages
- Converting written text into written target language
- Maintaining accuracy
- Maintaining the register
- Self-monitoring output
- Writing in target language

5. Maintain fidelity to the message by taking into consideration register, cultural context, and nonverbal content to convey the original intent. (Assessed in all aspects of the CHI™ examination)	
---	--

Knowledge of:

- Self-capacity for retaining and recalling information
- Terminology, idioms, usage, and cultural significance
- Culture of the linguistic community

Skill in:

- Self-monitoring for accuracy
- Researching unfamiliar and emerging terminology
- Evaluating the validity of resources
- Interpreting without additions, omissions, or substitutions